

LISETTE BALABARCA FATACCIOLI

Siena University | Department of Modern Languages and Classics
515 Loudon Rd., Loudonville, NY 12211
E-mail: lbalabarca@siena.edu

EDUCATION

- 2006 Boston University. PhD in Hispanic Language and Literatures
Dissertation Title: “La polémica cristiano-musulmana tras la expulsión (1609-1614): la *Contradicción de los catorce artículos* de Ibrahim Taybili frente a la *Expulsión justificada de los moriscos* de Pedro Aznar Cardona”
Advisor: James Iffland
- 1996 Pontificia Universidad Católica del Perú. Bachelor’s Degree in Linguistics and Literature
- 1991 Pontificia Universidad Católica del Perú. Bachelor’s Degree in Psychology

EMPLOYMENT

- 2024 – Present Siena University, Modern Languages and Classics, Professor of Spanish
- 2017 – 2024 Siena University, Modern Languages and Classics, Associate Professor of Spanish
- 2011 – 2017 Siena University, Modern Languages and Classics, Assistant Professor of Spanish
- 2006 – 2011 Colby College, Spanish, Assistant Professor of Spanish (Non Tenure-Track)
- 2005 – 2006 Brandeis University, Romance Studies, Lecturer of Spanish
Simmons University, Modern Languages and Literatures, Lecturer of Spanish
- 2004 – 2005 University of Massachusetts-Boston, Latin American and Iberian Studies, Lecturer of Spanish
- 2003 – 2004 Emmanuel College, Modern Languages, Lecturer of Spanish
- 1997 – 2005 Boston University, Romance Studies, Spanish Teaching Fellow
- 1994 – 1997 Pontificia Universidad Católica del Perú, Humanities, Teaching Assistant

PUBLICATIONS

Articles and Book Chapters

“Moriscos in the Classroom: Teaching the “Other” Spanish Empire’s Subjects.” *Teaching Social Justice Through Early Modern Spanish Literatures and Cultures*, Special issue of *Studies in Medieval and Renaissance Teaching (SMART)*, vol.32., no.1, 2025, pp. 65-72

“Aproximación al análisis de motivos poéticos en la *Contradicción de los catorce artículos de la fe cristiana* de Ibrahim Taybili.” “*Por haber dejado la verdadera ley de Dios*”: *Poesía morisca y aljamiada*. Ed. Lisette Balabarca and Ana Méndez-Oliver, Special issue of *Calíope: Journal of the Society for Renaissance and Baroque Poetry*, vol.30, no.1, 2025, pp. 62-80.

“Zoraida and Carcayona: Female Christian and Muslim Converts in Early Modern Spanish Literature.” *Entangled Histories and Cultures: Jews, Christians, and Muslims in the Premodern Mediterranean through Literary and Folk Sources*, Special Issue of *Entangled Religions*, vol.15, no.3, 2024.

“De Granada al Nuevo Mundo: El sujeto conquistado en *El Nuevo Mundo descubierto por Colón*, de Lope de Vega.” *Hispanical*, vol.2, no.1, 2023, pp. 5-16.

“[Polémica anticristiana en el Norte de África: el caso de dos moriscos españoles del siglo XVII](#)”. *TRANSMODERNITY: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World*, vol.9, no.4, 2020, pp. 83-102.

“[El enemigo musulmán en *El Abencerraje*: Abindarráez, los moriscos y la personificación de la derrota](#)”. *eHumanista/Conversos*, vol. 3, 2015, pp. 228-245

“‘Toda obra loa y alaba a su Hacedor’: de las transgresiones y subversiones del autor en *La Lozana andaluza*”. *Romance Notes*, vol. 55, no.1, 2015, pp. 3-16.

“Social Denunciation of the Politics of Fear: Rock Music through the Eighties in Argentina, Chile And Peru.” *Song and Social Change in Latin America*, ed. Lauren Shaw, Lexington Books, 2013, pp. 77-90.

“*Viaje de Turquía*: la representación de los turcos en un diálogo del siglo XVI”. *Hispania Félix: Revista rumano-española de cultura y civilización de los Siglos de Oro*, vol. 2, 2011, pp. 67-84

Co-Edited/Edited

“*Por haber dejado la verdadera ley de Dios*”: *Poesía morisca y aljamiada*. Ed. Lisette Balabarca and Ana Méndez-Oliver, Special issue of *Caliope: Journal of the Society for Renaissance and Baroque Poetry*, vol.30, no.1, 2025.

Book Reviews

Mejía, Silvia. *Receta para viajar. Travesías de una identidad mestiza*. In: [Ila 50. Das Lateinamerika-Magazin](#), no. 497, July/August 2026.

Fuentes, Marcelo. *Contradictory Muslims in the Literature of Medieval Iberian Christians*. In: *Speculum. A Journal of Medieval Studies*, vol. 100, no. 4, 2025

Infante, Catherine. *The Arts of Encounter: Christians, Muslims, and the Power of Images in Early Modern Spain*. In: [Bulletin of the Comediantes](#), vol. 74, no. 1–2, 2022-2023

Green-Mercado, Mayte. *Visions of Deliverance: Moriscos and the Politics of Prophecy in the Early Modern Mediterranean*. In: [Symposium: A Quarterly Journal in Modern Literatures](#), vol. 76, no.1, 2022, pp. 52-54.

Barbara Fuchs, Larissa Brewer-García, and Aaron J. Ilika, Eds. and trans. “*The Abencerraje*” and “*Ozmín and Daraja*”: *Two Sixteenth-Century Novellas from Spain*. In: *The Sixteenth Century Journal*, vol. 47, no.1, 2016, pp. 258-259.

Anne Marie Wolf. *Juan de Segovia and the Fight for Peace. Christians and Muslims in the Fifteenth Century*. In: *The Sixteenth Century Journal*, vol. 46, no.3, 2015, pp. 794-796.

Oswaldo Estrada. *Tus pequeñas huellas*. In: [Las Críticas](#), January 2024.

Rocío Uchofen. *Puentes/Bridges*. In: [Las Críticas](#), February 2023.

Tatiana Țibuleac. *El verano en que mi madre tuvo los ojos verdes*. In: [Las Críticas](#), September 2021.

Fernanda Melchor. *Temporada de huracanes*. In: [Las Críticas](#), September 2018.

Carlos Villacorta Gonzáles. *Alicia, esto es el capitalismo*. In: *Narrativas: revista de narrativa contemporánea en castellano*, vol. 40, 2016, pp. 105-106

Digital Collaborations

Blanca Varela, 100 años: Homenaje desde Nueva York / Blanca Varela, 100 years: A Tribute from New York. In: General Consulate of Peru in New York's YouTube site, 2026.
<https://www.youtube.com/watch?v=2k8HZ-aeQ2Y>

“[Teaching Unit: Francisco Núñez Muley, Memorial / Petition](#).” In: *Open Iberia/América Teaching Anthology*, 2023

100 Años de "Trilce" de César Vallejo: Un Homenaje Neoyorquino / 100 years of "Trilce": A New York Tribute. In: General Consulate of Peru in New York's YouTube site, 2022.
<https://www.youtube.com/watch?v=pkVXwSt86p4>

“SPAN400. Early Modern Hispanic Minorities.” In: [The Mediterranean Syllabi Index](#), 2021.

Cancionero de abril. In: The Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry's YouTube site, 2021. <https://www.youtube.com/watch?v=UQSzwe5Xutk>

Cancionero de abril y mayo. In: The Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry's YouTube site, 2020. <https://www.youtube.com/watch?v=SDo9AbMKLX4&t=1s>

Creative Writing

“Pandemónium”, *A-Sintomática. Escrituras del encierro en tiempos de Coronavirus*, ed. Hugo García González & Mabel Cuesta. Editorial Hypermedia Inc., 2021

“El año que vivimos en peligro”, *Durará este encierro. Escritoras peruanas en cuarentena*, ed. Anahí Barrionuevo, Ana María Vidal & Victoria Guerrero, Cocodrilo Ediciones, 2021.

“Ayuni” & “El inquilino”, *Intervalos. 12 narradoras peruanas*, Kindle Ed. 2020.

“[Revueltas en el serrallo](#)”, *Latin American Literary Review*, vol. 46, no. 92, 2019.

“Ayuni”, *Del sur al norte: Narrativa y poesía de autores andinos*, ed. Melanie Márquez-Adams, El BeiSMan Press, 2017.

“Historia de un amor en minúsculas”, *Circo de pulgas. Antología de la minificción peruana*, ed. Rony Vásquez Guevara, Micrópolis, 2012.

RESEARCH PROJECTS

“Jewelry and Precious Stones: The Resignification of Luxurious Accessories in Early Modern Spain”

“The Representation of Female Muslim and Morisco Daughters in Early Modern Spanish Literature”

FELLOWSHIPS, GRANTS & AWARDS

Center for Renaissance and Restoration Studies (CRRS) Fellowship

2024 – 2025. “The Representation of Female Muslim Characters in Miguel de Cervantes’s *Don Quixote*”

Siena University, Committee on Teaching and Faculty Development (COTFD)

Summer Faculty Research Fellowships

- 2024. “Jewelry and Precious Stones: The Resignification of Female Luxurious Accessories in Early Modern Spain”
- 2019. “The Female Other: Moriscas and Muslim Women in Early Modern Spain”
- 2015. “Religious Polemics in 17th Century Spain. Pedro Aznar Cardona, Ibrahim Taybili and the Expulsion of *Moriscos* from Spain”
- 2013. “Anti-Moorish Polemics in Early Modern Spain: The Testimony of Father Pedro Aznar Cardona”
- 2012. “Exiled by Force: The Problem of *Morisco* Identity in Spain during the Sixteenth and Seventeenth Centuries”

International Travel Faculty Fellow

- 2022. “Moriscos in Early Modern Spanish Theatre: A Case Study”
- 2017. “Anti-Christian Polemics in 17th century Spain: The case of Ibrahim Taybili”

Siena University, Center for Undergraduate Research and Creative Activity (CURCA)

Summer Scholars

- 2020. “Spanish Muslims in North Africa during the Medieval and Early Modern Period”

Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CCHS)

2017-2018. Visiting Researcher for the *Conversions, Overlapping Religiosities, Polemics and Interactions (CORPI) Project*.

Siena University, Information Literacy Faculty Development Grants

- 2016. “Approaches to Social Justice in Spanish and Latin American Films”
- 2015. “Contemporary Spanish and Latin American Fiction Writers”

Siena University, Diversity Action Committee (DAC)

- 2014. Summer Fellowship for Curriculum Diversification: “SPAN400. Early Modern Hispanic Literature”

Siena University, Academic Community Engagement (ACE)

- 2013. Service-Learning Grant: “*Don Quixote* Outside the Classroom”

National Endowment for the Humanities (NEH), Summer Institute

- 2012. “Networks and Knowledge: Synthesis and Innovation in the Muslim-Christian-Jewish Medieval Mediterranean”

Colby College

- 2008. Humanities Grant for Research and Travel

Boston University, Department of Romance Studies

- 2001. Graduate Students Lecture Series Award

Boston University, Office of Development and Alumni Relations

2001. Elizabeth Newman Memorial Award

Boston University, Department of Romance Studies

1998. Summer Institute Fellowship on “Migration and Exile”

Instituto de Cooperación Iberoamericana

1996. Beca INTERCAMPUS

PRESENTATIONS AND CONFERENCE PARTICIPATION

Selected Conference Papers

“Representaciones visuales de mujeres moriscas en poemas y romances españoles de los siglos XVI y XVII”. *Society for the Renaissance and Baroque Hispanic Poetry*, Universidad Nacional Autónoma de México. November 2025

“¿Imaginaris históricos en conflicto? La visión española de la conquista indígena americana en dos textos del siglo XVI”. *Congreso Internacional ILLI*, Pontificia Universidad Católica del Perú. July 2025

“The Conquest of the New World as Portrayed in Two 16th century Spanish Texts.” *Canadian Society of Renaissance Studies/Société Canadienne d’Études de la Renaissance*, George Brown College, Toronto (Canada). May-June 2025

“Luxurious Accessories in Early Modern Spain: Jewelry, Gems, and Precious Stones in an Aljamiado Tale.” *The Renaissance Society of America*, Boston (United States). March 2025

“Crossing Spaces, Crossing Faiths: Frontiers of Identity in Early Modern Spain.” *The Sixteenth Century Society Conference*, Toronto (Canada). October – November 2024

“Travestismo, La Goleta y una cabeza fingida: la *Comedia pastoral de Torcato*, una representación teatral morisca”. *XVI Simposio Internacional de Mudejarismo*, Teruel (Spain). October 2024

“The Representation of Female Muslim Characters in Early Modern Spain: The Case of Zoraida and Ana Félix in Cervantes’ *Don Quixote*.” *Canadian Society for Renaissance Studies/Société Canadienne d’Études de la Renaissance*, McGill University (Canada). June 2024

“Teaching Social Justice Issues in Early Modern Spanish Literature: A Case Study.” *Symposium in Early Modern Hispanic Studies*, University of Rochester (United States). April 2024

“Los ‘otros’ en el teatro español del siglo XVI: Moriscos y gitanos en la *Comedia pastoril de Torcato*.” *Northeast Modern Language Association*, Boston (United States). March 2024

“La inversión de los ritos cristianos en la poesía morisca: un análisis de los elementos escatológicos en los romances de Juan Alonso Aragonés.” *Society for the Renaissance and Baroque Hispanic Poetry*, University of Chicago (United States). September 2023

“Christian and Muslim Female Converts in Early Modern Spanish Literature.” *Sociohistorical and Cultural Relations in Premodern Mediterranean Societies*, *The European Research Council (ERC) – Arabic Poetry Cairo Genizah (APCG) Research Project Conference*, Trinity College

Dublin (Ireland). June 2023

“Jewelry and Precious Stones: The Resignification of Female Luxurious Accessories in Early Modern Spain.” *The Migration of Objects between Islam and Christianity in the Medieval and Early Modern Mediterranean: New Uses, New Meanings*, University of Sarajevo (Bosnia Herzegovina). June 2023

“‘La blancura de la mano y las ajorcas’: protagonistas musulmanas en la literatura de la premodernidad española”. *Symposium in Early Modern Hispanic Studies*, Syracuse University (United States). April 2023

“Challenging the Empire: Theatrical Representations of Minority Communities in a Spanish 16th Century Piece.” *The Renaissance Society of America*, San Juan (Puerto Rico). March 2023

“Teaching Transatlantic Connections among Spanish-Speaking Countries.” *Lake Erie Latin American and Caribbean Studies Conference*, Skidmore College (United States). October 2022

“Soliloquios, travestismo, una cabeza artificial y una representación teatral morisca: el caso de la *Comedia pastoral de Torcato*”. *Society for the Renaissance and Baroque Hispanic Poetry*, Clare College (United Kingdom). March 2022

“Spanish Muslims in Early Modern Iberia: The Construction of an Image through Spanish Christian Chronicles.” *The Renaissance Society of America* (Virtual). April 2021

“Apuntes sobre una pieza teatral morisca: el caso de la *Comedia pastoril de Torcato*”. *el taller Summer Institute*, New York University (Virtual). July 2020

“La inversión de los roles de género en una pieza del siglo XVI: el caso de la *Comedia pastoril de Torcato*”. *The Association of Hispanic Classical Theatre* (Virtual). July 2020

“La musa, la pluma y Orfeo: un poeta morisco en el exilio norteafricano”. *Society for the Renaissance and Baroque Hispanic Poetry*, University of California Irvine (United States). October 2019

“La escritura religiosa en el exilio norteafricano de los moriscos españoles”. *XX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, The Hebrew University of Jerusalem (Israel). July 2019

“The Female Other: Moriscas and Muslim Women in Early Modern Spain.” *The Renaissance Society of America*, Toronto (Canada). March 2019

“Moriscos en el exilio y polémica anticristiana: El caso de Ibrahim Taybili y Muhammad Alguazir”. *Memory and Polemics: A Symposium on Moriscos*, Syracuse University (United States). March 2019

“Apuntes para un estudio de las influencias literarias españolas en el morisco Ibrahim Taybili y su poema anti-cristiano”. *XVIIIème Congrès International d’Études Morisco-Andalouses Sur: Études sur la Moriscologie*, Université de La Manouba (Tunisia). November 2017

“Iberian and Transatlantic Subjects in Early Modern Spain: The Case of Lope de Vega’s *El Nuevo Mundo descubierto por Colón*.” *Spaces of Confrontation: 3rd International Conference in Transatlantic Studies*, Harvard University (United States). May 2017

“Poetry and Religious Polemics: Spanish Christian Influences on a *Morisco* Author in Exile.”

Middle East Studies Association, Boston (United States). November 2016

“The Conquered Subject in Lope de Vega’s *La famosa comedia del Nuevo Mundo descubierto por Colón*.” *The Sixteenth Century Society & Conference*, Bruges (Belgium). August 2016

“De Granada al Nuevo Mundo: El sujeto conquistado en *La famosa comedia del Nuevo Mundo descubierto por Colón*, de Lope de Vega”. *Kentucky Foreign Language Conference*, University of Kentucky (United States). April 2016

“Al-Andalus in the Eyes of a 16th Century Spanish Crypto-Muslim.” *American Comparative Literature Association*, Harvard University (United States). March 2016

“The Representation of the Defeated *Moriscos* through the Portrayal of *El Abencerraje*’s Abindarráz.” *Middle East Studies Association*, Denver (United States). November 2015

“Épica y polémica religiosa en la *Expulsión de los moros de España* de Gaspar de Aguilar.” *Society for the Renaissance and Baroque Hispanic Poetry*, University of Massachusetts Amherst & Mount Holyoke College (United States). September 2015

“Connections between Old and New Christians: The Influence of Spanish Literary Works on *Morisco* Writers.” *The Sixteenth Century Society & Conference*, New Orleans (United States). October 2014

“La polémica anti-islámica tras la expulsión de los moriscos de España.” *Kentucky Foreign Language Conference*, University of Kentucky (United States). April 2014

“Author’s Transgressions and Subversive Characters in *Portrait of Lozana: The Lusty Andalusian Woman*.” *The Renaissance Society of America*, New York (United States). March 2014

“La poesía al servicio de la polémica religiosa y la auto-legitimación de un autor morisco desde su exilio norteafricano.” *Society for the Renaissance and Baroque Hispanic Poetry*, University of Virginia (United States). October 2013

“Crypto-Jews and Crypto-Muslims in Sixteenth Century Spain: Towards the Construction of an Image.” *The Renaissance Society of America*, San Diego (United States). March 2013

“La caída de Granada y la pérdida del Islam: el testimonio morisco del Mancebo de Arévalo.” *The Sixteenth Century Society & Conference*, Cincinnati (United States). October 2012

“Realidad vs ficción: contradicciones en la representación de los hispano-musulmanes en la literatura del siglo XVI.” *Kentucky Foreign Language Conference*, University of Kentucky (United States). April 2012

“Expulsados: el problema de la identidad morisca a la luz de la *Contradicción de los catorce artículos de la fe cristiana* de Ibrahim Taybili.” *Northeast Modern Language Association*, Rochester (United States). March 2012

Invited Lectures and Presentations

Puentes/Bridges. Antología/Anthology, ed. by Rocío Uchofen. Virtual book presentation, December 2022.

“Estamos hechos de historias”. Virtual writing workshop, November 2022.

“Eventos socio-políticos e históricos en el mundo hispanohablante: Usos del *Talk Abroad* en la enseñanza de cursos avanzados de español.” Virtual presentation, Siena College Spanish Summit, October 2022.

“Spanish Table”, Guest speaker, University at Albany, February 2022.

“Peruana Migrante: Retos y Aprendizajes”. Virtual panel, *Granadilla Podcast*, December 2021

“Creating a Unit in *Open Iberia/América*, an Open Access Teaching Anthology of Premodern Iberian and Latin American Texts.” Virtual presentation, *Siena University School of Liberal Arts Faculty Spotlight*, March 2021

“*La doncella Carcayona* and the Aljamiado Manuscripts in 16th century Iberia.” Virtual guest speaker, Ana Méndez-Oliver’s course: “SPA600. Transatlantic Literature: New Identities/Mis-identities in the Early Modern World”, Syracuse University, October 2020.

“Jews in Spain in the Time of the Spanish Inquisition.” Temple Beth-El in Troy, NY, December 2019.

“The Female Other: Muslim Women in Early Modern Spain.” Siena University School of Liberal Arts Faculty Research Symposium, February 2019.

“Religious Polemics in the 17th Century and the Expulsion of Moriscos from Spain.” Siena University Committee of Teaching and Faculty Development Friday Forum, March 2017.

“Was Mediterranean Politics Determined by Religion?: A Roundtable.” MEH/Med: Middle East History/Mediterranean, University of Colorado Boulder, November 2015.

“Female Empowerment Through Artistic Disobedience: The Case of *Mujeres Creando*.” The Second Annual Capital District Feminist Studies Conference, Siena University, February 2014

“Anti-Moorish Polemics in Early Modern Spain: The Testimony of Father Pedro Aznar-Cardona.” Siena University Committee of Teaching and Faculty Development Faculty Research Series, December 2013.

Organized and Chaired Panels

Visual and Textual Representations of Marginal Subjects in 16th and 17th century Spain. Panel Organizer. *Canadian Society of Renaissance Studies/Société Canadienne d’Études de la Renaissance*, George Brown College (Toronto, Canada). May-June 2025

Versos en acción. Chair. *Society for the Renaissance and Baroque Hispanic Poetry*, Clare College (United Kingdom). March 2022

Memory and Polemics: A Symposium on Moriscos. Co-Organizer. Syracuse University (United States). March 2019

First Encounters with the Transatlantic Subjects. Chair. *Spaces of Confrontation: 3rd*

International Conference in Transatlantic Studies, Harvard University (United States). May 2017

Interdisciplinary Approaches to the Situation of Moriscos in the Iberian Peninsula (16th and 17th centuries). Chair and Organizer. *Middle East Studies Association*, Boston (United States). November 2016

The Moriscos' Testimonies after their Expulsion from the Iberian Peninsula. Organizer. *Middle East Studies Association*, Boston (United States). November 2016

Desplazamientos trasatlánticos: moriscos y amerindios en la mira. Co-Organizer. *Kentucky Foreign Language Conference*, University of Kentucky (United States). April 2016

New Readings, New Interpretations. Chair. *Society for the Renaissance and Baroque Hispanic Poetry*, University of Massachusetts Amherst & Mount Holyoke College (United States). September 2015

The Circulation of Arabic Texts and Speakers in the Early Modern Western Mediterranean: Contests and Collaborations. Chair. *The Renaissance Society of America*, New York (United States). March 2014

TEACHING EXPERIENCE

2011 – Present *Siena University*

SPAN450. Love, Madness and Enchanters: The Worlds of *Don Quijote*
SPAN400. Topics in Spanish: “Medicine, Disease and the Plague in the Spanish-Speaking World”, “Early Modern Hispanic Minorities”, “Early Modern Theatre in the Hispanic World”, “Early Modern Hispanic Literature”, “Early Modern Hispanic Drama”
SPAN370. Advanced Spanish Conversation and Composition
SPAN360. Latin-American Civilization and Culture
SPAN355. Transatlantic Connections in the Spanish-Speaking World.
SPAN330. Introduction to Hispanic Drama
SPAN320. Introduction to Hispanic Literature.
SPAN301 & SPAN302. Communication in Spanish I & II
SPAN250. Medical Spanish
SPAN201 & SPAN202. Intermediate Spanish I & II
SPAN101 & SPAN102. Fundamentals of Spanish I & II
SPAN027. Women’s Voices From Latin America
SPAN026. Medieval and Early Modern Spanish Literature in Translation.
SPAN025. Spanish-Speaking World thru Film
SPAN495. Independent Study in Spanish: “1918 Spanish Flu Impact”; “Health System in Cuba”; “COVID-19 in Mexico”; “Barriers to Education in Rural Latin America”
HIST495/MRST400. Independent Study in History/Medieval and Renaissance Studies: “The Moriscos in Algeria”

2006 – 2011 *Colby College*

SP493. Spanish Seminar: “Imagining Muslims in Golden Age Literature”
SPAN298. Portraits of Violence in Latin American Literature
SP127. Intermediate Spanish I
SP125 & SP126. Elementary Spanish I & II
SP492. Independent Study: “Spanish Golden Age Theater”, Advisor for Study SP091.
Abroad Programs in Peru, Argentina and Ecuador

2005 – 2006 *Brandeis University*
Span 166. Writing the Latin American City
Span 164. Portraits of Violence in Latin American Literature
Span 111. Introduction to Latin American Literature
Span 20. Continuing Spanish

2005 – 2006 *Simmons University*
Spanish 101 & Spanish 102

PROFESSIONAL DEVELOPMENT AND CONTRIBUTIONS

Spanish Editor/Translator, *Open Iberia/América Teaching Anthology* (2026 -)

External Program Reviewer, Department of World Languages and Culture, Marist University (2026)

International Evaluator, Horizon Europe Marie Skłodowska-Curie Program CHORAL: Cultural Heritage Outreach in Romance Languages (2026)

Participant, Taller Virtual “Sobrevivir es un arte” [Virtual Workshop: “Surviving is an Art”] (2026)

Participant, Taller Virtual “Género y Derechos Humanos: Avances y Desafíos” [Virtual Workshop: “Gender and Human Rights: Advances and Challenges”] (2025)

Participant, Taller Virtual “Derecho Internacional de los Derechos Humanos: Fundamentos y Principios” [Virtual Workshop: “Human Rights International Law: Foundations and Principles”] (2025)

Member, *Early Modern Hispanic Studies (EMHS)* working group, Central New York Humanities Corridor (2022 – Present)

Administrator, *Estudios Moriscos y Aljamiados* Facebook account (2013 – Present)

Book Reviewer, *Las Críticas* (2018 – 2024)

Blind Peer-Reviewer, *Hispanófila* (2023)

Referee, *L'Érudit franco-espagnol, An Electronic Journal of French and Hispanic Literatures* (2012 – 2023)

Training on Creation of Asynchronous and Hybrid Online Courses (2020 – 2025)

International Examiner, PhD Dissertation: “A sombraluz. Estudio literario, edición y glosario de *El discurso de la luz* de Muhamad Rabadán”, by Teresa Soto González. University of Salamanca, Spain. (2022)

Second Reader, Honors Thesis: “The Rise of the Maghrebi Sea Masters 1487 – 1520” by Hamzah Khiati, Siena University (2021)

Oral Proficiency Interview (OPI) Workshop, Siena University (2019)

Member of the Jury: *15 Minutes Max. The Saint Rose Film Festival* (2018 – 2019)

Specialization course on Aljamiado texts: “De la aljamía al archivo”, Archivo Histórico Nacional, Biblioteca Nacional de España, and Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid (Spain) (2018)

Advanced Placement (AP) Reader for Spanish Language and Culture (2017)

Blind Peer-Reviewer, *Hispanic Studies Review* (2016)

Participant, “Researching Current and Best Practices for Teaching with *Radio Ambulante*” (2016)

Participant, Vista Higher Learning Speech Recognition Project (2016)

Book Reviewer, *The Sixteenth Century Journal* (2014 – 2015)

Online Reviewer, Spanish Textbook *Exploraciones* 2nd. ed., Winter 2014. Ch. 4 (2013)

SERVICE TO SIENA UNIVERSITY

2025 – 2027	Faculty Advisor, Spanish Club
2026	Director of the Women’s, Gender, and Sexuality Studies minor
2022 – 2024	Faculty Advisor, Spanish Club
2022 – 2024	School of Liberal Arts Representative, The Kennedy Award Committee
2022 – 2023	School of Liberal Arts Representative, Board of Instruction
2020 – 2022	Co-Chair, Diversity Action Committee
2019 – 2020	At-Large Representative, Diversity Action Committee
2018 – 2019	School of Liberal Arts Representative, Honors Committee
2016 – 2017	Co-Chair, Latin American & Caribbean Studies Certificate
2014 – Present	Faculty Member, Medieval and Renaissance Studies Minor
2014 – 2024	Chair, Undergraduate Symposium in Modern Languages and Classics
2014 – 2017	School of Liberal Arts Representative, Committee on Teaching and Faculty Development
2014 – 2015	Faculty Advisor, Spanish Club
2014 – 2016	Advisory Board Member, Martin Luther King Lecture Series
2012 – 2015	At-Large Representative, Library/Audiovisual Resources Advisory Committee

PUBLIC CONTRIBUTIONS

Interview in [Everybody Moves. Immigrant Stories from Our Community](#), a podcast by Hudson Mohawk Magazine. Season 3, October 2026.

Interview in *Lima en Escena*. [“Lisette Balabarca: ‘Leer El Abencerraje me motivó a estudiar las obras o manuscritos moriscos’”](#), by Rosana López Cubas. February 2026.

Op-Ed Piece: [“Cuando la religión es usada como pretexto para animalizar al 'otro' ”](#), Fundación Wilberforce. April 2025

Interview in *Boletín Cultural del Consulado General del Perú en Nueva York*. “Lisette Balabarca: Cultural Personality of the Month”. May 2022.

Featured in *Público*. "[Migrantes peruanas rompiéndola en el extranjero](#)" by Aldo Arturo Llanos Mongrut, January 2022.

Interview in [Granadilla Podcast](#). August 2021.

Interview in *Zippia. The Career Expert*. “[Current Job Market Trends in Foreign Languages](#)”. January 2021.

LANGUAGES

- Spanish (Native speaker)
- English and French (Near-Native speaker)
- Italian, Portuguese and Catalan (Oral Comprehension and Reading)
- Arabic (Beginner, Reading only)

AFFILIATIONS

- Modern Language Association (MLA)
- The Renaissance Society of America (RSA)
- Society of the Renaissance and Baroque Hispanic Poetry (SRBHP)
- Asociación Canadiense de Hispanistas (ACH)
- Canadian Society of Renaissance Studies/Société Canadienne d'Études de la Renaissance (CSRS/SCER)
- Sixteenth Century Society and Conference (SCSC)

References supplied upon request